

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Filemom 1.1 (#1)

"Paulo".

Seu idioma pode tem uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta. Use isso aqui. Traduções alternativas: "De mim, Paulo" ou "Eu, Paulo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Filemom 1.1 (#2)

"prisioneiro por causa de Cristo Jesus".

Paulo estava na prisão porque as autoridades não queriam que ele pregasse sobre Jesus. Eles o colocaram lá para impedi-lo e puni-lo. Isso não significa que Jesus havia colocado Paulo na prisão. Tradução alternativa: "um prisioneiro por pregar sobre Cristo Jesus".

Filemom 1.1 (#3)

"o irmão"

Paulo está usando o termo **irmão** para se referir a alguém que compartilha a mesma fé. Tradução alternativa: "nosso companheiro cristão" ou "nosso companheiro na fé"

Veja: Metáfora.

Filemom 1.1 (#4)

"nosso amigo".

Aqui, a palavra **nosso** não está no original, mas foi necessária para o português, que exige uma palavra de relacionamento para indicar a quem a pessoa está relacionada. Neste caso, **nosso** é inclusivo, relacionando Timóteo a Paulo e aos leitores como um irmão em Cristo. Se o seu idioma exigir isso, você pode fazer o mesmo. Caso contrário, você pode seguir a redação original, que diz "o irmão".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filemom 1.1 (#5)

"escrevo a você, Filemom".

Filemom é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Filemom 1.1 (#6)

"escrevo a você, Filemom".

Uma tradução literal dirá: **ao amado Filemom, nosso cooperador**. Se for mais natural em seu idioma, você pode incluir a informação de que esta é uma carta na qual Paulo está falando diretamente com **Filemom**, como na tradução literal.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filemom 1.1 (#7)

"nosso".

No texto original, a palavra **nosso** aqui se refere a Paulo e àqueles que estão com ele, mas não ao leitor.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filemom 1.1 (#8)

"nosso amigo e companheiro de trabalho".

Se for útil em seu idioma, você pode declarar explicitamente como Filemom trabalhou com Paulo. Tradução alternativa: "que, assim como nós, trabalha para espalhar o evangelho" ou "que trabalha como nós para servir a Jesus".

Filemom 1.2 (#1)

"para a nossa irmã Áfia".

Áfia é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Filemom 1.2 (#2)**"nossa irmã".**

Aqui, a palavra **nosso** não está no original, mas foi necessária para o português, que exige uma palavra de relação para indicar a quem a pessoa está relacionada. Neste caso, **nosso** seria inclusiva, relacionando Áfia a Paulo e aos leitores como uma irmã em Cristo. Se o seu idioma exigir isso, você pode fazer o mesmo. Caso contrário, você pode seguir o original, que diz: "a irmã".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filemom 1.2 (#3)**"nossa irmã".**

Paulo está usando o termo **irmã** para se referir a uma mulher que compartilha a mesma fé. Tradução alternativa: "nossa companheira cristã" ou "nossa irmã espiritual".

Veja: Metáfora.

Filemom 1.2 (#4)**"nosso".**

A palavra **nosso** aqui se refere a Paulo e aos que estavam com ele, mas não ao leitor.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filemom 1.2 (#5)**"e à igreja" — "para a nossa irmã Áfia" — "para Arquipo".**

A carta é principalmente dirigida a Filemom. Pode ser enganoso sugerir que Paulo está escrevendo para Áfia, Arquipo e a igreja na casa de Filemom no mesmo nível em que escreve para Filemom.

Filemom 1.2 (#6)**"para Arquipo".**

Arquipo é o nome de um homem na igreja junto com Filemom.

Veja: Como traduzir nomes.

Filemom 1.2 (#7)**"nosso companheiro de lutas".**

Paulo menciona Arquipo como se ambos fossem soldados em um exército. Ele quer dizer que Arquipo trabalha arduamente, assim como o próprio Paulo, para espalhar o evangelho. Tradução alternativa: "nosso companheiro de batalha espiritual" ou "que também luta a batalha espiritual conosco".

Veja: Metáfora.

Filemom 1.2 (#8)**"e à igreja que se reúne na sua casa".**

Áfia e Arquipo provavelmente também eram membros da **igreja** que se reunia na casa de Filemom. Se mencioná-los separadamente implicar que não faziam parte da igreja, você pode incluir uma palavra como "outros". Tradução alternativa: "aos outros membros da igreja em sua casa".

Filemom 1.3 (#1)**"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo".**

Após apresentar os remetentes e destinatários da carta, Paulo oferece uma bênção. Use uma forma que as pessoas reconhecem como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo lhes concedam graça e paz".

Veja: Bênçãos.

Filemom 1.3 (#2)**"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos **graça** e **paz** com adjetivos como "gracioso" e "pacífico". Tradução alternativa: "Que Deus, nosso Pai, e nosso Senhor Jesus Cristo seja gracioso com vocês e os tornem pacíficos".

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.3 (#3)

"nosso".

A palavra **nosso** aqui é inclusiva, referindo-se a Paulo, aos que estão com ele e ao leitor.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filemom 1.3 (#4)

"com vocês".

Aqui, **vocês** é plural, referindo-se a todos os destinatários mencionados nos versículos 1-2.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filemom 1.3 (#5)

"Pai".

Pai é um título significativo para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Filemom 1.4 (#1)

"de você".

Aqui, a palavra **you** está no singular e se refere a Filemom.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filemom 1.5 (#1)

"tenho ouvido falar do seu amor por todo o povo de Deus e da fé que você tem no Senhor Jesus".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **amor** e **fé** declarando as ideias por trás deles com verbos. Tradução alternativa: "ouvindo o quanto você ama e confia no Senhor Jesus e em todo o povo de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.5 (#2)

"tenho ouvido falar do seu amor por todo o povo de Deus e da fé que você tem no Senhor Jesus".

Uma tradução literal dirá: **ouvindo o teu amor e a fé que tens para com o Senhor Jesus Cristo e para com todos os santos**. Paulo está usando uma estrutura poética aqui em que as primeiras e últimas partes se relacionam, e as segunda e terceira partes também se relacionam. Portanto, o significado é: "ouvindo o teu amor e a fé que tens para com o Senhor Jesus Cristo e para com todos os santos". Paulo expressou exatamente isso em Colossenses 1.4 sem a estrutura poética.

Veja: Poesia.

Filemom 1.5 (#3)

"seu" — "você tem".

Aqui, as palavras **seu** e **you** estão no singular e referem-se a Filemom.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filemom 1.6 (#1)

"Peço a Deus".

No texto original Paulo inicia dizendo **para que**. Aqui, **que** introduz o conteúdo da oração que Paulo menciona no versículo 4. Se for útil no seu idioma, você pode repetir a ideia de oração aqui. Tradução alternativa: "Eu oro para que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filemom 1.6 (#2)

"a fé que une você a nós".

Uma tradução literal dirá: **para que a comunicação da tua fé seja eficaz**. No texto original a palavra que pode ser traduzida como **comunhão** significa uma comunicação ou uma parceria em algo. Paulo provavelmente pretende ambos os significados, mas se você tiver que escolher, pode significar: (1) que Filemom compartilha a mesma fé em Cristo que Paulo e outros. Tradução alternativa: "a fé que você compartilha conosco"; (2) que Filemom é um parceiro de Paulo e outros no trabalho para Cristo. Tradução alternativa: "seu trabalho em conjunto conosco como crentes".

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.6 (#3)

"que a fé que une você a nós faça com que compreendamos mais profundamente todas as bênçãos que temos recebido na nossa vida, por estarmos unidos com Cristo".

Uma tradução literal dirá: **para que a comunicação da tua fé seja eficaz, no conhecimento de todo o bem que em vós há, por Cristo Jesus.** Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **fé** com um verbo como "confiar" ou "acreditar", e por trás de **conhecimento** com um verbo como "saber" ou "aprender". Tradução alternativa: "à medida que você confia no Messias junto conosco, você pode se tornar cada vez melhor em servir ao Messias, enquanto aprende sobre todas as coisas boas que ele nos deu para usarmos para ele".

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.6 (#4)

"faça com que compreendamos mais profundamente todas as bênçãos que temos recebido na nossa vida".

Isso pode significar: (1) "e resultará em você conhecer todas as coisas boas"; (2) "para que aqueles com quem você compartilha sua fé conheçam todas as coisas boas". Tradução alternativa: "conhecendo tudo de bom".

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.6 (#5)

"por estarmos unidos com Cristo".

Uma tradução literal dirá: **por Cristo Jesus.** Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente como "tudo de bom" é **por Cristo.** Tradução alternativa: "por causa de Cristo" ou "para o benefício de Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filemom 1.7 (#1)

"o seu amor tem me dado grande alegria e muita coragem".

No texto original Paulo usa a palavra **conforto**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos **alegria** e **conforto** com adjetivos. Tradução alternativa: "Pois você me deixou muito alegre e confortado".

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.7 (#2)

"o seu amor tem me dado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **amor** com um verbo. Tradução alternativa: "porque você ama as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.7 (#3)

"pois você tem animado o coração de todo o povo de Deus".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "você animou o coração do povo de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Filemom 1.7 (#4)

"o coração de todo o povo de Deus".

No texto original aqui **partes internas** refere-se às emoções ou ao ser interior de uma pessoa. Use a figura que é comum em seu idioma para isso, como "corações" ou "fígados", ou forneça o significado literal. Tradução alternativa: "os pensamentos e sentimentos dos santos".

Veja: Metonímia.

Filemom 1.7 (#5)

"pois você tem animado o coração de todo o povo de Deus".

Aqui, **animado** refere-se à sensação de encorajamento ou alívio. Tradução alternativa: “você encorajou os santos” ou “você ajudou os fiéis”.

Veja: Metáfora.

Filemom 1.7 (#6)

"Meu caro irmão".

Paulo chamou Filemom de **irmão** porque ambos eram crentes, e ele quer enfatizar a amizade entre eles. Tradução alternativa: “você, querido irmão” ou “você, querido amigo”.

Veja: Metáfora.

Filemom 1.8 (#1)

"Por isso".

Paulo inicia seu apelo e explica o motivo de sua carta.

Filemom 1.8 (#2)

"tenho o direito de exigir o que você deve fazer".

Uma tradução literal dirá: **ainda que tenha em Cristo grande confiança para te mandar o que te convém**. Isso pode significar: (1) “toda autoridade por causa de Cristo” ou; (2) “toda coragem por causa de Cristo”.

Filemom 1.8 (#3)

"Por isso".

A expressão **Por isso** indica que o que Paulo acabou de dizer nos versículos 4–7 é a razão para o que ele está prestes a dizer. Use uma palavra de conexão ou outra forma que sua língua utilize para sinalizar essa relação. Tradução alternativa: “Por causa disso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filemom 1.9 (#1)

"Mas o amor que tenho por você".

Paulo não especifica por quem é esse **amor**. Se for necessário usar um verbo aqui e indicar quem ama quem, isso pode se referir a: (1) o amor mútuo entre ele e Filemom. Veja a tradução literal; (2) O amor de Paulo por Filemom. Tradução alternativa: “porque eu te amo”; (3) O amor de Filemom por seus companheiros crentes. Tradução alternativa: “porque sei que você ama o povo de Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.9 (#2)

"prisioneiro por causa dele".

Uma tradução literal dirá: **prisioneiro de Jesus Cristo**. Paulo estava na prisão porque as autoridades não queriam que ele pregasse sobre Jesus. Eles o colocaram lá para impedi-lo e puni-lo. Isso não significa que Jesus havia colocado Paulo na prisão. Tradução alternativa: “um prisioneiro por causa de Cristo Jesus”.

Filemom 1.10 (#1)

"Onésimo".

Onésimo é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Filemom 1.10 (#2)

"Onésimo".

O nome **Onésimo** significa “lucrativo” ou “útil”. Se for útil para seus leitores, você pode incluir essa informação no texto ou em uma nota de rodapé.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filemom 1.10 (#3)

"tornei-me o pai espiritual dele".

Uma tradução literal dirá: **que gerei nas minhas prisões**. Aqui, **gerei** é uma metáfora que significa que Onésimo se tornou um crente quando Paulo lhe ensinou sobre Cristo. Tradução alternativa: “que recebeu nova vida e se tornou meu filho espiritual quando lhe ensinei sobre Cristo” ou “que se tornou um filho espiritual para mim”.

Veja: Metáfora.

Filemom 1.10 (#4)

"**enquanto eu estava na cadeia**".

No texto original Paulo usa a palavra **correntes**. Os prisioneiros frequentemente eram acorrentados em **correntes**. Paulo estava na prisão quando ensinou Onésimo e ainda estava na prisão quando escreveu esta carta. Tradução alternativa: "aqui na prisão".

Veja: Metonímia.

Filemom 1.12 (#1)

"**Eu estou mandando Onésimo de volta para você**".

Uma tradução literal dirá: **E tu torna a recebê-lo**. Paulo provavelmente estava enviando Onésimo junto com outro crente que levava esta carta.

Filemom 1.12 (#2)

"**e com ele vai o meu coração**".

Uma tradução literal dirá: **como ao meu coração**. A frase **como ao meu coração** é uma metáfora para sentimentos profundos por alguém. Paulo estava dizendo isso sobre Onésimo. Tradução alternativa: "esta é uma pessoa que amo profundamente" ou "esta pessoa é muito especial para mim".

Veja: Metáfora.

Filemom 1.12 (#3)

"**meu coração**".

No texto original Paulo usa uma palavra que pode ser traduzida como as partes **internas** de um homem. Aqui, "partes internas" é uma metáfora para o local das emoções de uma pessoa. Se o seu idioma tem uma metáfora semelhante, use-a. Caso contrário, use uma linguagem simples. Tradução alternativa: "meu coração", "meu fígado" ou "meus sentimentos mais profundos".

Veja: Metonímia.

Filemom 1.13 (#1)

"**a fim de que ele me ajudasse em lugar de você**".

Paulo sabe que Filemom quer ajudá-lo e sugere que uma maneira de fazer isso é permitir que Onésimo o servisse na prisão. Tradução alternativa: "para que, já que você não pode estar aqui, ele possa me ajudar" ou "para que ele possa me ajudar em seu lugar".

Filemom 1.13 (#2)

"**nesta cadeia**".

No texto original Paulo usa a palavra **correntes**. Os prisioneiros frequentemente eram acorrentados em **correntes**. Paulo estava na prisão quando falou a Onésimo sobre o Messias, e ainda estava na prisão quando escreveu esta carta.

Veja: Metonímia.

Filemom 1.13 (#3)

"**estou nesta cadeia por causa do evangelho**".

No texto original Paulo usa a expressão **correntes do evangelho**. Paulo estava na prisão porque pregava o **evangelho** publicamente. Você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "nas correntes que colocaram em mim porque prego o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filemom 1.14 (#1)

"**para que o favor que eu lhe estou pedindo não seja feito por obrigação**".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **obrigação** com um verbo. Tradução alternativa: "pois eu não quero que você realize esta boa ação porque eu obriguei você".

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.14 (#2)

"**mas por sua livre vontade**".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **vontade** com um verbo. Tradução alternativa: “mas porque você quis fazer isso” ou “mas porque você escolheu livremente fazer a coisa certa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.15 (#1)

"Pode ser que Onésimo tenha sido afastado de você por algum tempo a fim de que".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “Pois talvez a razão pela qual Deus afastou Onésimo de você por um tempo foi para que”.

Veja: Ativo ou passivo.

Filemom 1.15 (#2)

"por algum tempo".

No texto original Paulo usa a expressão **por uma hora**. A expressão **por uma hora** é uma forma de dizer “por um curto período de tempo”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou optar por uma linguagem simples. Tradução alternativa: “por este curto período de tempo”.

Veja: Expressão idiomática.

Filemom 1.16 (#1)

"não é mais um escravo, porém muito mais do que isso".

Tradução alternativa: “mais valioso do que um escravo” ou “mais querido do que um escravo”.

Filemom 1.16 (#2)

"não é mais um escravo".

Isso não significa que Onésimo não será mais um **escravo** de Filemom. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra como “apenas” ou “somente”. Tradução alternativa: “não mais apenas como um escravo”.

Filemom 1.16 (#3)

"não é mais um escravo, porém muito mais do que isso".

Tradução alternativa: “mais valioso do que um escravo”.

Filemom 1.16 (#4)

"é um querido irmão em Cristo".

Aqui, **irmão** é uma metáfora para um companheiro de fé. Tradução alternativa: “um amado irmão espiritual” ou “um irmão que amamos em Cristo”.

Veja: Metáfora.

Filemom 1.16 (#5)

"querido".

Tradução alternativa: “amado” ou “valioso”.

Filemom 1.16 (#6)

"em Cristo".

No texto original Paulo usa a expressão **no Senhor**. Tradução alternativa: “na comunhão da irmandade através de Jesus” ou “na comunhão dos crentes no Senhor”.

Filemom 1.17 (#1)

"se você me considera seu companheiro".

Paulo escreve de uma forma que faz parecer possível que Filemom não o considere como companheiro, mas ele sabe que Filemom o considera assim. Esta é uma estratégia para fazer Filemom concordar com uma coisa (que Paulo é um companheiro) para que ele também concorde com outra (receber Onésimo). Se o seu idioma não expressa algo como incerto se é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “já que você me tem como companheiro”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Filemom 1.17 (#2)

"Por isso".

Por isso significa que o que foi mencionado anteriormente é a razão para o que vem a seguir. É possível que Paulo queira que tudo o que foi dito antes seja a razão, pois esta palavra também indica que Paulo está agora chegando ao ponto principal da carta. Use um método natural em seu idioma para indicar essa transição. Tradução alternativa: "Por causa de todas essas coisas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filemom 1.17 (#3)

"receba Onésimo de volta como se estivesse recebendo a mim mesmo".

No texto original Paulo está omitindo algumas palavras que são necessárias em muitos idiomas para que a frase possa estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode acrescentar essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "receba-o assim como você me receberia".

Veja: Elipse.

Filemom 1.18 (#1)

"Se ele deu algum prejuízo a você ou lhe deve alguma coisa".

Onésimo certamente prejudicou Filemom ao fugir e provavelmente também roubou parte de sua propriedade. No entanto, Paulo está apresentando essas questões como incertas para ser educado. Se o seu idioma não utiliza uma declaração condicional dessa forma, use uma maneira mais natural de expressar isso. Tradução alternativa: "Mas qualquer coisa que ele tenha levado ou qualquer mal que ele tenha causado a você".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Filemom 1.18 (#2)

"Se ele deu algum prejuízo a você ou lhe deve alguma coisa".

Essas duas frases têm significados semelhantes, embora **prejuízo** seja mais geral do que **deve alguma coisa**. Se for mais natural em seu idioma, você pode colocar a frase mais geral em segundo

lugar. Tradução alternativa: "Mas se ele te deve alguma coisa ou te causou algum prejuízo".

Filemom 1.18 (#3)

"ponha isso na minha conta".

Tradução alternativa: "Eu assumirei a responsabilidade de reembolsá-lo" ou "diga que sou eu quem lhe deve".

Filemom 1.19 (#1)

"Aqui, com a minha própria mão escrevo isto: Eu, Paulo, pagarei tudo".

Paulo escreveu esta parte com sua **própria mão** para que Filemom soubesse que essas palavras eram realmente de Paulo e que ele realmente pagaria a Filemom. Ele usou o tempo passado no texto original porque a ação de escrever estaria no passado quando Filemom lesse a carta. Use o tempo que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, escrevi isto eu mesmo".

Filemom 1.19 (#2)

"É claro que não preciso fazer com que você lembre".

Uma tradução literal dirá: **para te não dizer**. Paulo afirma que não vai dizer algo a Filemom enquanto o diz. Esta é uma maneira educada de enfatizar a verdade do que Paulo está lhe dizendo. Se sua língua não usa ironia assim, então use uma expressão mais natural. Tradução alternativa: "Não preciso te lembrar" ou "Você já sabe".

Veja: Ironia.

Filemom 1.19 (#3)

"lembre que me deve a sua própria vida".

Paulo estava sugerindo que qualquer dívida que Onésimo ou ele próprio tivesse com Filemom era anulada pelo valor maior que Filemom devia a Paulo, que era a própria vida de Filemom. A razão pela qual Filemom devia sua vida a Paulo pode ser explicada. Tradução alternativa: "você até me deve a sua própria vida" ou "você me deve muito mais

porque eu salvei sua vida” ou “você me deve sua própria vida porque eu lhe falei sobre Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filemom 1.20 (#1)

"irmão".

Aqui, **irmão** é uma metáfora para um companheiro de fé. Tradução alternativa: “irmão espiritual” ou “irmão em Cristo”.

Veja: Metáfora.

Filemom 1.20 (#2)

"do Senhor".

Veja como você traduziu **no Senhor** no versículo 16. Esta metáfora refere-se a ser um crente em Jesus e tem o mesmo significado que **em Cristo**. Tradução alternativa: “enquanto você serve ao Senhor” ou “porque somos companheiros crentes no Senhor”.

Veja: Metáfora.

Filemom 1.20 (#3)

"Anime o meu coração, como irmão em Cristo".

Paulo desejava que Filemom o animasse, o que pode ser explicado como: “anime meu íntimo em Cristo aceitando Onésimo gentilmente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filemom 1.20 (#4)

"Anime o meu coração, como irmão em Cristo".

No texto original Paulo usa a palavra **reanima**. Aqui, **reanima** é uma metáfora para confortar ou encorajar. Tradução alternativa: “me encoraje” ou “me conforte”.

Veja: Metáfora.

Filemom 1.20 (#5)

"Anime o meu coração".

No texto original Paulo usa a palavra **coração** que pode ser traduzida como **partes internas**. Aqui, **partes internas** é uma metonímia para os sentimentos, pensamentos ou o ser interior de uma pessoa. Tradução alternativa: “encoraje-me” ou “conforte-me”.

Veja: Metonímia.

Filemom 1.21 (#1)

"estou certo de que você vai fazer o que lhe estou pedindo".

No texto original Paulo usa os substantivos **confiança** e **obediência**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos **confiança** e **obediência** com verbos. Tradução alternativa: “Porque estou certo de que você vai obedecer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.21 (#2)

"Ao escrever isso".

Uma tradução literal dirá: **Escrevi-te**. Paulo usou o pretérito aqui porque a ação de escrever estaria no passado quando Filemom lesse a carta. Use o tempo verbal que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Estou escrevendo para você”.

Filemom 1.22 (#1)

"Peço também".

Aqui, Paulo encerra sua carta, dando instruções finais a Filemom e uma bênção a ele e aos crentes que se reuniam para a igreja na casa de Filemom. Se você estiver usando títulos de seção, pode colocar um aqui antes do versículo 22. Título sugerido: “Instrução Final e Bênção”.

Veja:

Filemom 1.22 (#2)

"Peço também".

Uma tradução literal dirá: **E juntamente**. A palavra traduzida como **E juntamente** indica que Paulo deseja que Filemom realize outra tarefa por ele enquanto executa a primeira. Você pode deixar isso claro na sua tradução com uma palavra ou frase de conexão apropriada. Tradução alternativa: “enquanto faz isso” ou “além disso”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Filemom 1.22 (#3)

"me deixe ir outra vez até aí".

Tradução alternativa: “aqueles que estão me mantendo na prisão me libertarão para que eu possa ir até você”.

Filemom 1.22 (#4)

"prepare um quarto para mim".

Uma tradução literal dirá: **prepara-me também pousada**. A palavra traduzida como **pousada** refere-se a qualquer forma de hospitalidade oferecida a um hóspede. Portanto, o tipo de espaço não é especificado. Tradução alternativa: “também prepare um lugar em sua casa para mim”.

Filemom 1.22 (#5)

"pois espero que Deus responda às orações".

Tradução alternativa: “Deus responderá às suas orações desta forma”.

Filemom 1.22 (#6)

"e me deixe ir outra vez até aí".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso explicitamente com uma forma ativa. Tradução alternativa: “Deus me trará de volta para você” ou “aqueles que estão me mantendo preso me libertarão para que eu possa ir até você”.

Veja: Ativo ou passivo.

Filemom 1.22 (#7)

"todos vocês".

Os pronomes que estão no plural aqui está se referindo a Filemom e a todos os crentes que se reuniam em sua casa.

Veja: Formas de 'você'.

Filemom 1.23 (#1)

"Epafras".

Epafras é o nome de um homem que foi companheiro de fé e prisioneiro com Paulo.

Veja: Como traduzir nomes.

Filemom 1.23 (#2)

"por causa de Cristo Jesus".

Aqui, **por causa de Cristo Jesus** significa algo semelhante às expressões “no Senhor” e “em Cristo” no versículo 20. Veja como você traduziu essas expressões lá. Tradução alternativa: “que está aqui comigo porque serve a Cristo Jesus”.

Filemom 1.24 (#1)

"Marcos, Aristarco, Demas e Lucas".

Estes são nomes de pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

Filemom 1.24 (#2)

"Marcos, Aristarco, Demas e Lucas".

No texto original Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “assim como Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus colaboradores” ou “Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus colaboradores, também te saúdam”.

Veja: Elipse.

Filemom 1.24 (#3)

"meus companheiros de trabalho".

Tradução alternativa: “os homens que trabalham comigo” ou “todos que trabalham comigo”.

Filemom 1.25 (#1)

"esteja com vocês".

Uma tradução literal dirá: **seja com o vosso espírito**. As palavras **vosso espírito** são uma sinédoque e representam as próprias pessoas. Paulo está se referindo a Filemom e a todos que se reuniam em sua casa.

Veja: Sinédoque.

Filemom 1.25 (#2)

"Que a graça do Senhor Jesus Cristo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **graça** com um adjetivo ou verbo. Tradução alternativa: “Que nosso Senhor Jesus Cristo seja gracioso com você” ou “Que nosso Senhor Jesus Cristo seja bondoso com vocês”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filemom 1.25 (#3)

"com".

No texto original Paulo usa a palavra **vosso**. A palavra **vosso** aqui está no plural e se refere a Filemom e a todos que se encontravam em sua casa. Tradução alternativa: “vosso espírito”.

Veja: Formas de você.